Radboud Universiteit Nijmegen

‘Aloca un bloque pequeño’ ou ‘plaats een klein blokje’

Une étude expérimentale sur l’influence de la méthode de traduction sous-titrage, dans une vidéo d’instruction en espagnol

Iosja Remers
s4190424
iosja.remers@outlook.com
+31(0)654924487

Communicatie- en informatiewetenschappen
Faculteit der Letteren
Radboud Universiteit Nijmegen
BA-Werkstuk

Nijmegen, juni 2015

Begeleidsters: B.J.H. Hilberink-Schulpen & U. Nederstigt

Résumé

Dans cette recherche, nous avons examiné si la présence de la méthode de traduction sous-titrage, a influencé l'efficacité d'une vidéo d'instruction en espagnol. Cette recherche a été effectuée par une expérience avec une vidéo d'instruction en trois versions, différentes en langue et méthode de traduction. Il a été mesuré si les différentes versions provoquaient un effet envers l'attitude, l'exactitude et la durée. Les conditions différentes de la vidéo d'instruction étaient: audio espagnol, audio espagnol – sous-titrage néerlandais et audio néerlandais. La dernière condition était le groupe de contrôle, qui servait à examiner si la vidéo dans la langue maternelle réalisait le même effet que dans la langue étrangère. Après avoir regardé la vidéo d'instruction, les participants devaient reconstruire une maison LEGO. Les participants étaient des étudiants néerlandais WO, qui n'avaient pas beaucoup de connaissances de l'espagnol. Les résultats ont montré que l'attitude envers la langue était la plus positive pour la vidéo néerlandaise. La vidéo sous-titrée était la moins appréciée, ce qui paraît étonnant, vu que les Pays-Bas sont des pays du sous-titrage. La version n'a pas joué un rôle influençable sur les autres variables dépendantes ce qui nous mène à la conclusion que la vision de la version de la vidéo audio espagnol, audio espagnole – sous-titrage néerlandais ou audio néerlandais, n'a pas influencé l'efficacité de l'instruction.

Comme c'est la première fois que l'influence d'une méthode de traduction dans une vidéo d'instruction a été examinée, cette recherche est le début d'une large extension et sans doute un bon candidat pour des recherches futures.

Introduction

Les films western américains, qui sont diffusés sur les chaînes allemandes, sont bien connus aux Pays-Bas. Des hurlements comme: « *Hände hoch Sir!* » et *« Du Charlie stech die Kanone weg!* » font une drôle d'impression chez les spectateurs néerlandais. Pour les Allemands il n'y a rien de particulier dans ces phrases. Ce qui exprime en anglais avec vivacité, « *Drop your gun* », prend dans les westerns traduits une forme plutôt rigolote.

Dans quelques pays nous trouvons des films doublés et dans d'autres des films sous-titrés. Le doublage veut dire que la bande-son originale est remplacée par la langue cible. Si le sous-titrage est appliqué, la bande-son reste pareille, mais il y a des textes ajoutés pour informer le spectateur sur ce qu'il entend. Kilborn (1993) parle encore d'autres méthodes de traduction: la voix-over, les commentaires et la narration. Ces trois autres formes ont en commun qu'il y a une voix supplémentaire ou un substitut de la langue maternelle, qui donne une traduction simultanée de l'original ou qui donne au spectateur une explication sur l'histoire racontée ou l'action projetée (Kilborn, 1993). En ce qui concerne le sous-titrage et le doublage, nous voyons que de pays différents ont une préférence pour l'une des deux méthodes (Guardini, 1998). L'Australie, la France, l'Allemagne, l'Italie et l'Espagne sont des pays du doublage. Au contraire, en Belgique, au Danemark, en Finlande, en Grèce, au Luxembourg, aux Pays-Bas, au Portugal et en Suède, nous gardons la version originale et ajoutons le sous-titrage. Plusieurs facteurs ont joué un rôle dans la décision d'un pays d'avoir une certaine préférence: les facteurs historiques, les traditions, le prix, la technique à laquelle l'audience s'est habituée mais aussi sa position dans le contexte international (Dries, 1995). Les petits pays ont une certaine préférence pour des films sous-titrés comme le pourcentage de films importés est assez élevé, en Norvège 97% des films sont importés en comparaison de l'Espagne 76.3% (Danan, 1991). Comme déjà marqué l'Espagne est un pays de doublage. La préférence pour cette méthode de traduction est due à son régime fasciste, caractérisé par la conviction de son propre pouvoir et savoir (Danan, 1991). Entendre la langue espagnole renforçait l'identité nationale: expression culturelle, politique et économique. De plus, après tant d'années d'avoir regardé des films doublés, l'audience y était habituée, lire les sous-titres et voir le film en même temps était quelque chose que les spectateurs n'avaient jamais pratiqué. Cette préférence peut influencer l'attitude envers un film.

Luyken (1987) mentionne que même si la préférence pour une des deux techniques varie par pays l'une des méthodes est plus appropriée que l'autre pour certains programmes ou genres de films et donc moins dépendante de la préférence et l'habitude d'un pays. Les spectateurs d'un documentaire sont intéressés à l'acquisition de l'information donnée, dans ce cas le sous-titrage peut servir comme une sorte de vérification. Cette donnée est confirmée par Garza (1991) qui a affirmé que la compréhension d'un texte oral croît en ajoutant des sous-titres. Dans cette recherche nous allons examiner l'efficacité d'une traduction dans une vidéo d'instruction. Une vidéo d'instruction est un genre différent avec un autre objectif que par exemple un film. Dans une vidéo d'instruction il s'agit surtout d'une explication qui aide à accomplir une tâche, tandis qu'un film sert plutôt comme un divertissement. Jamais des recherches n'ont été faites sur l'influence d'une méthode de traduction d'une langue étrangère en combinaison avec le genre vidéo d'instruction. Alors, nous allons réaliser une recherche avec laquelle nous voulons examiner le rôle d'une langue étrangère dans une vidéo d'instruction. Est-ce qu'elle va influencer l'instruction? Étant donné qu'il existe plusieurs méthodes de traduction comme mentionnée par e.a. Danan (1991) et Kilborn (1993), il est intéressant de savoir si la méthode de traduction que nous appliquons, le sous-titrage, sera appropriée au genre vidéo d'instruction et l'effet qu'elle atteindra.

Il a été mis en évidence dans une recherche plus récente effectuée par Hayati et Mohmedi (2011), qu'il y a un effet sur la compréhension orale avec et sans sous-titrage. Dans leur recherche, 90 sujets ont regardé le film *Wild Weather*. Il y avait trois versions de recherche: le sous-titrage bimodal (sous-titrage anglais-dialogue anglais), le sous-titrage standard (sous-titrage persan- dialogue anglais) et le dialogue en anglais sans sous-titrage. Les étudiants qui ont regardé la version sous-titrage persan-dialogue anglais, avaient une tâche cognitive supplémentaire à faire. Cette tâche était de traduire le texte, celle-ci peut diminuer la compréhension car avec cette activité la capacité de traitement peut être dépassée (cf. Markham, 1989). Pour ceux qui maîtrisaient déjà l'anglais, le sous-titrage servait comme affirmation. Dans la première version, le sous-titrage peut faciliter la compréhension orale comme il relie les mots oraux aux mots écrits, ce qui contribue à faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère. La compréhension en ajoutant des sous-titres traitée dans la recherche d'Hayati et Mohmedi (2011) peut être bénéficiaire pour cette recherche pour savoir si elle influence l'instruction montrée dans la vidéo. Il apparaît qu'en ajoutant du sous-titrage, l'apprentissage d'une langue pourrait être plus facile mais que le sous-titrage peut faire diminuer le niveau de la capacité de traitement. De la même façon nous pourrions examiner si

cela est seulement applicable à l'apprentissage d'une langue ou aussi pour apprendre d'autres activités et si l'on ajoute des sous-titres ceci fait diminuer ou renforcer la compréhension d'instruction.

Grâce à l'élargissement de l'internet ces dernières années, nous disposons de plus d'information que jamais. Cela a pour résultat que de plus en plus de gens cherchent de l'information eux-mêmes pour accomplir certaines actions ou activités. *Youtube.com* est un bon exemple de ce phénomène. Créé en 2005, par et pour des utilisateurs mondiaux, ce site web a plus de 350 millions visiteurs chaque mois (Wikipedia, 2015). Si nous prenons l'exemple que nous n'arrivons pas à résoudre le cube rubik, il est sûr que nous y trouverons plusieurs vidéos d'instruction qui aideront à avoir la solution. Mais est-ce que chaque vidéo atteindra le même effet? Étant donné que c'est un site web international, quel est l'effet de la traduction et des langues étrangères? Nous nous demandons si l'instruction sera aussi bien comprise dans la langue maternelle que dans une langue étrangère avec ou sans sous-titrage. Dans la présente recherche nous allons étudier cet effet de la langue espagnole dans une vidéo d'instruction comme nous voyons par exemple sur Youtube.

Tout d'abord, il est essentiel de regarder au niveau du traitement de l'information. Perego, Del Missier et Misconi (2010) ont fait une recherche sur l'efficacité au niveau cognitif du sous-titrage. En d'autres termes, le sous-titrage a comme effet d'améliorer la compréhension sans exiger un trade-off entre le traitement des éléments visuels et le texte (Perego, Del Missier & Misconi, 2010). Dans un film sous-titré il y un processus de communication assez complexe. L'observateur a plusieurs choses à accomplir en même temps. D'un côté l'input des images et du texte affichés et de l'autre côté l'information auditive verbale et non-verbale de la bande-son. Plusieurs recherches (d'Ydewalle & Gielen, 1992; d'Ydewalle & Pavakanun, 1997; d'Ydewalle, Praet, Verfaille, & Van Rensbergen, 1991; d'Ydewalle, Van Resenbergen, & Pollet, 1987; Gielen, 1988) ont montré que les spectateurs s'attachent au sous-titrage surtout quand la langue du son est inconnue. Comme déjà marqué, un film sous-titré est constitué de trois éléments: l'image visuelle, les sous-titres et le discours (d'Ydewalle & De Bruycker, 2007). Cela demande de la capacité du spectateur pour faire des changements intensifs entre au moins deux sources (le sous-titrage, l'image ou le son). Il faut adapter plusieurs stratégies de traitement, mais il s'agit surtout de la compréhension. En plus, la difficulté d'une langue étrangère est concernée (Banbury & Berry, 1998). Si le traitement de deux sources en même temps demande beaucoup au niveau cognitif, il y aura la possibilité d'un trade-off entre la reconnaissance visuelle et la reconnaissance des sous-titres, remarque Perego et al. (2010).

Malgré qu'il y ait une possibilité d'une corrélation négative, plusieurs chercheurs ont trouvé que lire et regarder sont des activités automatiques et ne demandent pas de grands efforts. Dans la recherche de Perego et al. (2010) l'hypothèse qu'il n'y a pas de trade-off entre la reconnaissance du sous-titrage et de l'image n'est pas seulement confirmé mais ils ont aussi trouvé un effet significatif qu'il n'y a pas de trade-off entre la performance de la reconnaissance des mots et la reconnaissance des scènes. Dans notre expérience nous allons montrer une vidéo d'instruction dont la version originale sera en espagnol, une langue étrangère pour les sujets néerlandais, avec laquelle nous pouvons examiner si l'efficacité d'une instruction dans une langue étrangère diffère de celle dans une langue maternelle. Suite à la recherche de Perego et al. (2010) nous attendons que le sous-titrage aide à améliorer la compréhension du texte audiovisuel, étant vu que le texte auditif est en espagnol. En plus, nous présumons que lire et regarder en même temps ne demandent pas des grands efforts de nos sujets, ces activités sont des activités automatiques (Perego et al., 2010).

Sur les effets cognitifs et évaluatifs en comparant le doublage et le sous-titrage il manque encore des épreuves empiriques. Il est important de savoir s'il y a une grande différence entre les deux au niveau cognitif. C'est important à savoir parce que suivre une instruction peut déjà demander beaucoup au niveau cognitif. En ce qui concerne les recherches qui ont déjà été faites, elles montrent des résultats opposés. Le sous-titrage ne paraît pas si efficace, il peut demander beaucoup plus au niveau cognitif et de la compréhension et de la renonciation que le doublage, ceci s'explique par le fait que nous faisons plusieurs choses en même temps (Díaz Cintas, 2001; Gottlieb, 1994; Grillo & Kawin, 1981; Koolstra, Peeters, & Spinhof, 2002; Maihlac, 2000; Marleau, 1982; Mera, 1998). En revanche, dans une recherche très récente, Perego, Del Missier et Bottiroli (2014) ont constaté que la compréhension d'un film et la reconnaissance d'une scène sont pareilles pour tant doublage que sous-titrage. De même, lire le sous-titrage est une tâche semi-automatique et ne demande pas de grands efforts du spectateur (d'Ydewalle, Praet, Verfaille, & Van Rensbergen, 1991; LaBerge & Samuels, 1974; Lang, 2000, 2001; Lang, Potter, & Bolls, 1999; Logan, 1997). La plupart des recherches qui ont été faites en ce qui concerne les deux techniques et les effets cognitifs ont montré que les sous-titres ne demandent pas plus d'efforts cognitifs du spectateur que le doublage. Le sous-titrage comme méthode de traduction nous apparaît la méthode adéquate pour notre recherche.

En regardant une vidéo, le spectateur a beaucoup d'information à traiter en même temps. Si l'on applique des sous-titres dans une vidéo il a encore plus à traiter. Un des chercheurs qui a fait des recherches sur le comportement de lecteur et le temps de l'apparition des sous-titres sur l'écran est d'Ydewalle. Il existe des règles en ce qui concerne combien de temps il faut laisser apparaître des sous-titres sur l'écran, ces règles sont dans la plupart des pays pareilles (d'Ydewalle, 1987). Par une recherche effectuée par d'Ydewalle, Muylle et van Rensbergen (1985), nous savons quelle façon est la plus efficace pour afficher les sous-titres. Dans leur expérience ils ont appliqué la règle des quatre-, six- et huit- secondes. De plus, ils ont examiné comment les sous-titres étaient affichés sur l'écran, dans une ou deux lignes. Cette recherche a montré que si la règle des quatre secondes était appliquée et si les sous-titres étaient affichés sur une ligne, cela suscitait des sentiments négatifs. Au contraire, en appliquant la règle des six secondes divisées dans deux lignes, cela est considéré comme plus agréable par les spectateurs. La recherche décrite ci-dessus, a montré que le spectateur a une certaine préférence pour la règle des six secondes divisées dans deux lignes. Pour notre recherche il sera évident d'utiliser cette règle dans la version que nous appliquons le sous-titrage.

Il y a une large offre de recherches déjà réalisées par un grand nombre de chercheurs. Nous avons vu qu'il y a une grande corrélation entre les recherches différentes, néanmoins nous avons vu aussi que les chercheurs différents avaient des points de vue différents. Dans cette recherche nous allons tenter d'établir un lien entre une vidéo d'instruction et l'influence d'une traduction d'une langue étrangère. Nous avons choisi ce genre de film parce qu'il n'existe pas encore des recherches sur l'influence d'une traduction d'une langue étrangère dans une vidéo d'instruction. Beaucoup de recherches incluent l'apprentissage d'une langue en regardant aux effets d'une technique de traduction. Toutefois, nous n'allons pas nous axer sur les effets de l'apprentissage d'une langue car nous n'allons pas mesurer si la connaissance d'une langue a augmenté après avoir fait l'expérience. Les recherches précédentes ont montré que les techniques peuvent influencer l'apprentissage d'une langue, d'une même façon l'effet d'apprentissage pourrait aussi jouer un rôle dans l'efficacité d'une instruction, les mêmes facteurs jouent un rôle dans ces processus différents. Le sous-titrage est une façon de traduction souvent appliquée et plusieurs études ont montré qu'il ne demandent pas plus de la capacité cognitive du spectateur. Grâce aux études, nous savons que le sous-titrage auquel la règle des six secondes est appliquée et qui apparaît dans deux lignes sur l'écran est la plus efficace.

Tout ce qui précède engage à la formulation de la question de recherche principale:

« Y a-t-il une influence de la présence d'une traduction sur l'efficacité d'une vidéo d'instruction dans une langue étrangère ? »

Méthode: étude expérimentale

Matériel

Pour pouvoir répondre à la question de recherche une expérience a été réalisée dans laquelle une vidéo d'instruction était l'objet de recherche. Trois versions différentes de cette vidéo d'instruction ont été créées, considérées comme la variable indépendante qui pouvait déterminer le rapport de cause à effet sur les variables dépendantes: l'attitude, l'exactitude de la construction de la maison LEGO et la durée de construire la maison LEGO. Ces trois versions différaient les unes des autres grâce à l'application d'une méthode de traduction. Celle-ci résultait dans une différence entre les trois versions quant à la langue parlée et le sous-titrage, l'image visible était pareille dans toutes les versions. Les trois versions/conditions sont les suivantes:

- 1.Version 1: audio espagnol- sans sous-titrage
- 2.Version 2: audio espagnol – sous-titrage néerlandais
- 3. Version 3: audio néerlandais- sans sous-titrage

La vidéo d'instruction a été créée par des étudiants de l'Université Radboud à Nimègue. Dans la vidéo l'instruction 'Comment construire une maison LEGO ?' a été présentée. Cette instruction est racontée en forme audio et à voir en forme visuelle. Hoorneveld et Visser (2003) ont examiné quels éléments sont considérés comme les plus importants dans une vidéo d'instruction pour atteindre la plus grande efficacité. Ils ont tiré la conclusion qu'il faut bien montrer la fin de chaque étape de l'instruction. Par conséquence, toutes les étapes de l'instruction de cette vidéo sont indiquées par une image noire.
Pour la plus grande part de l'instruction, l'instruction audio et l'instruction vidéo se renforçaient l'une l'autre pour enfin mieux comprendre l'instruction. De plus, dans la version espagnole – sous-titrage, le sous-titrage pouvait renforcer la compréhension de l'instruction. La règle des six secondes divisées dans deux lignes a été appliquée comme elle est considérée comme la plus effective (d'Ydewalle, Muylle & van Rensbergen, 1985). Puis, il y avait des éléments qui ne pouvaient qu'être construits à base du sous-titrage et d'autres éléments à base de l'instruction audio. En créant cet objet d'expérience, il a été bien pris en considération que les sujets se trouvaient capables de reconstruire la maison LEGO après avoir regardé la vidéo d'instruction, mais que la tâche n'était pas trop facile. La création de la maison est bien considérée: la couleur des briques, la taille des briques et le nombre de couches étaient les éléments de la construction de la maison LEGO. Une étude pilote n'a pas été effectué. Par

contre, quelques personnes ont regardé la vidéo d'instruction néerlandaise et puis elles ont reconstruit la maison LEGO. Cet essai a été effectué pour savoir si la tâche était possible à réaliser.

Participants

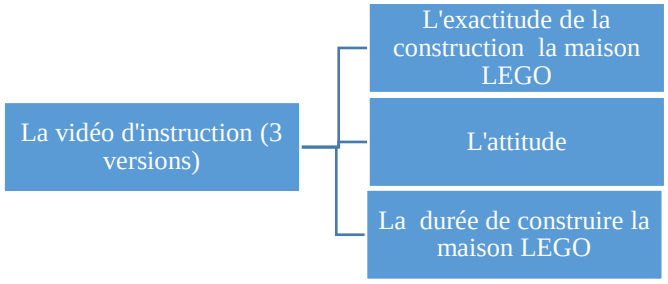
Au total 94 personnes, 36 hommes et 58 femmes, ont participé à cette expérience dont l'âge allant de 18 à 30 ans (*M*= 22.26, *ET=2.28)*. Ces sujets ont été exposés aux différentes versions de la vidéo: version espagnole (*n*=32), version espagnole – sous-titrage (*n*=31) et version néerlandaise (*n*=31). Il y avait deux caractéristiques principales pour pouvoir participer à l'expérience. Les participants devaient suivre une formation WO. La plus grande partie des sujets suivait une formation WO bachelor 63 participants, 18 une formation WO pre-master et 13 sujets une formation WO master. De plus, tous les sujets avaient le néerlandais comme langue maternelle. Également, les participants ne savaient pas parler la langue espagnole couramment. De la totalité des personnes qui ont participé, 43.6% n'avaient pas de connaissance de la langue espagnole.

Design

Le design utilisé pour cette expérience était un plan entre sujets 'between-subject'. Le sujet n'a regardé qu'une version de la vidéo d'instruction. Le design utilisé était le suivant: [3(AUDIO ESP SANS SOUS-TITRAGE, AUDIO ESP AVEC SOUS-TITRAGE NÉERLANDAIS, AUDIO NÉERLANDAIS SANS SOUS-TITRAGE)]. Ce design a été utilisé pour l'évaluation de l'influence d'une méthode de traduction sur l'efficacité d'une instruction, ou enfin sur les variables dépendantes (exactitude, attitude et durée). Le logiciel (en ligne) Qualtrics a été utilisé pour garantir que toutes les conditions ont été arrangées d'une manière régulière. Cette expérience avait un groupe de contrôle, ce sont les sujets qui ont eu la version néerlandaise, avec laquelle a été mise en évidence si la vidéo dans la langue maternelle des sujets était plus efficace qu'une vidéo dans une langue étrangère.

Instrumentation

Dans cette recherche, il y avait une seule variable indépendante, la vidéo d'instruction en trois versions. L'influence de cette variable indépendante sur les variables dépendantes était examinée. Les variables dépendantes étaient l'exactitude de la construction de la maison LEGO, l'attitude et la durée de l'exécution de la construction de la maison LEGO (figure 1).



variable indépendante variable dépendante

Figure 1 Les variables indépendantes et dépendantes

<u>L'exactitude de la construction de la maison LEGO</u>

L'exactitude de la construction de la maison LEGO a été mesurée à l'aide d'un formulaire sur lequel se trouvait un plan de différentes couches dont la maison existait. Après chaque création de la maison LEGO l'étudiant a redessiné la création sur ce plan et a indiqué l'exactitude des couleurs utilisées (pour une explication plus approfondie du formulaire, l'annexe 1 est à consulter). Après que toutes les 94 expériences ont été faites, les étudiants ont fait ensemble le jugement de l'exactitude de la construction. Il a été codé si la brique était bien placée et si la brique avait la bonne couleur et la bonne taille. Le jugement de l'exactitude a été divisée en totale, vidéo et audio. C'est division a été fait car quelques instructions n'ont été que donné dans l'instruction visuelle (les couches 2, 3, 4 et 6), quelques-unes dans l'instruction auditive et visuelle (les couches 1,5 et 7) et quelques-unes que dans l'instruction auditive (les couches 8 et 9).

Tout ceci a abouti à la mesurage suivante :

L'exactitude brique totale (%)

L'exactitude couleur totale (%)

L'exactitude brique vidéo (%)

L'exactitude couleur vidéo (%)

L'exactitude brique audio (%)

L'exactitude couleur audio (%)

L'exactitude de la couleur de la cheminée (binaire)

Attitude

Compréhension estimée et l'exactitude[1]

La compréhension estimée et l'exactitude sont mesurées différemment. La question en ce qui concerne la compréhension estimée était '*Dans quelle mesure vous pensez avoir bien compris la tâche?'* et était du type d'échelle de Likert bipolaire à 7 points ('rien compris' – 'tout compris'). Pour estimer l'exactitude la question '*Dans quelle mesure vous pensez avoir bien effectué la tâche?*' et a été mesurée avec le type d'échelle de Likert bipolaire à 7 points ('rien bien effectué'- tout bien effectué').

Attitude vidéo

L'attitude envers la vidéo d'instruction a été mesurée avec une question présentée par '*Je trouvais cette vidéo d'instruction…'* et a été mesurée avec le type d'échelle de Likert bipolaire à 7 points ('pas du tout d'accord'- 'tout à fait d'accord'). Cette variable a été mesurée avec 7 items: structurée – claire - pas intéressante - facile à retenir - d'une bonne qualité - bien visualisée - de mauvaise clarté.

Pour mesurer la cohérence interne des questions posées le coefficient de fiabilité (alpha de Cronbach) a été appliqué.

Le coefficient de fiabilité score de l'attitude envers la vidéo espagnole contentant 7 items a été considéré comme insuffisant: α=.51. Après avoir supprimé l'item 3 le coefficient de fiabilité entre 6 items a été considéré comme insuffisant: α=.60.

Le coefficient de fiabilité score de l'attitude envers la version espagnole - sous-titrage contentant 7 items a été considéré comme médiocre: α=.65. Après avoir supprimé l'item 3 le coefficient de fiabilité entre 6 items a été considéré comme médiocre: α=.62

Le coefficient de fiabilité score de l'attitude envers la vidéo néerlandaise contentant 7 items a été considéré comme insuffisante: α=.59. Après avoir supprimé l'item 3 le coefficient de fiabilité entre 6 items a été considéré comme médiocre: α=.61

Attitude tâche

L'attitude envers la tâche a été mesurée avec le type d'échelle Likert bipolaire à 7 points. La question a été présentée par '*Je trouvais la tâche dans la vidéo d'instruction…'* La question a comporté 4 items: difficile à effectuer - plaisante à faire - cognitif fatigante - complexe.

[1] La compréhension et l'exactitude (estimée et réelle) ont été mesurées avec deux questions dans le questionnaire. Par contre, ils font partie d'une grande étude. Dans cette recherche les résultats ne sont pas pris en considération.

Le coefficient de fiabilité score de l'attitude envers la tâche version espagnole contentant 4 items a été considéré comme médiocre: α=.68. Après avoir supprimé l'item 2 le coefficient de fiabilité entre 3 items a été considéré comme fiable: α=.81

Le coefficient de fiabilité score de l'attitude envers la tâche présente dans la version espagnole – sous-titrage contentant 4 items a été considéré comme insuffisant: α=.56. Après avoir supprimé l'item 2 le coefficient de fiabilité entre 3 items a été considéré comme satisfaisant: α=.71

Le coefficient de fiabilité score de l'attitude envers la tâche présente dans la vidéo néerlandaise contentant 4 items a été considéré comme insuffisant: α=.47. Après avoir supprimé l'item 2 le coefficient de fiabilité entre 3 items a été considéré comme satisfaisant: α=.73

Attitude langue

L'attitude envers la langue a été mesurée avec le type d'échelle Likert bipolaire à 7 points. La question a été présentée par l'affirmation *'Décrivez ce qui exprime votre opinion le mieux …'* et a comporté les items suivants: la langue parlée dans la vidéo d'instruction est facile à comprendre - la langue parlée dans la vidéo d'instruction est difficile à suivre - la langue parlée dans la vidéo d'instruction me distrait de la tâche - la langue parlée dans la vidéo d'instruction soutient la tâche - la langue parlée dans la vidéo d'instruction va trop vite.

Le coefficient de fiabilité score de l'attitude envers la langue présente dans la version espagnole contentant 5 items a été considéré comme fiable: α=.83. Après avoir supprimé l'item 4 le coefficient de fiabilité entre 4 items a été considéré comme satisfaisant: α=.76

Le coefficient de fiabilité score de l'attitude envers la langue présente dans la version espagnole – sous-titrage contentant 5 items a été considéré comme médiocre: α=.69. Après avoir supprimé l'item 4 le coefficient de fiabilité entre 4 items a été considéré comme médiocre: α=.69

Le coefficient de fiabilité score de l'attitude envers la langue présente dans la version néerlandaise contentant 5 items a été considéré comme insuffisante: α=.56. Après avoir supprimé l'item 4 le coefficient de fiabilité entre 4 items a été considéré comme médiocre: α=.64.

Attitude sous-titrage

Ensuite, l'attitude envers le sous-titrage a été mesurée avec la version espagnole – sous-

titrage. La question a commencé avec *'Décrivez ce qui exprime votre opinion le mieux…'* avec les items: le sous-titrage dans la vidéo d'instruction est difficile à comprendre - le sous-titrage dans la vidéo d'instruction est trop lentement - le sous-titrage dans la vidéo d'instruction soutient la tâche - le sous-titrage dans la vidéo d'instruction me distrait de la langue parlée - le sous-titrage dans la vidéo d'instruction m'a ramené de l'image. L'échelle Likert bipolaire à 7 points a été appliquée. Le coefficient de fiabilité score de l'attitude envers le sous-titrage contenant 6 items a été considéré comme satisfaisant: α=.73.

De plus, pour savoir l'attitude en général envers la vidéo d'instruction une question ouverte a été posée.

Questions générales

Finalement, le questionnaire comportait encore des questions sur les caractéristiques personnelles des sujets: l'âge (question ouverte), le sexe (homme-femme), la formation acquise (WO-Bachelor, WO-prémaster, WO-master), la langue maternelle (question ouverte). Puis deux questions sur leur connaissance de la langue espagnole. Ces deux questions ont été posées seulement aux sujets qui ont eu les versions dans lesquelles la langue espagnole était présente. La dernière question comportait sur la connaissance de LEGO (oui-non-je ne sais pas).

<u>La durée de construire la maison LEGO</u>

La durée dont le sujet avait besoin de construire la maison LEGO a été mesurée par l'étudiant avec un chronomètre. La durée a été mesurée dès le moment que le sujet a placé la première brique sur la base jusqu'au moment qu'il a terminé la construction.

Procédure

Les sujets ont été approchés par huit étudiants de l'Université Radboud à Nimègue. Chacun d'entre eux a trouvé environ quatorze sujets pour avoir réalisé enfin un total de 94 sujets. L'acquisition de l'expérience a été faite individuellement. Il n'y avait pas un endroit et un moment fixe pour faire subir l'expérience. Par contre, l'endroit devait être calme et sans beaucoup de facteurs qui pouvait distraire le sujet. L'étudiant était présent pendant toute l'expérience. Dès que le sujet est entré dans la salle, l'ordinateur a été préparé et à côté, il se trouvait les briques de LEGO en désordre. Les objets qui ont été mis sur la table étaient: la base, les briques nécessaires, dans les couleurs jaune, rouge, vert et bleu et de chaque couleur

quelques briques supplémentaires pour confondre le participant. La taille des briques était 2x2 ou 2x8. Le sujet a eu quelques instructions avant de commencer. L'instructeur lui a raconté qu'il devait suivre les instructions sur l'écran de l'ordinateur et qu'il irait voir une vidéo d'instruction, après il devait reconstruire la construction. Le programme utilisé pour l'instruction était Qualtrics, ce programme dirigeait la distribution des versions aux sujets. Alors, l'expérience a commencé. D'abord le sujet a regardé la vidéo d'instruction, il n'était pas possible de la mettre en pause ou de la revoir. Ensuite, après avoir vu l'instruction, il devait reconstruire la maison LEGO. Dès que le sujet a posé la première brique sur la base l'étudiant a appuyé sur le chronomètre qu'il a arrêté quand le sujet a dit qu'il avait fini la construction ou quand il l'a posée sur la table et a continué avec le questionnaire, affiché sur l'écran. Le participant ne savait pas que la durée a été mesurée. Après la reconstruction, le participant devait enfin remplir un petit questionnaire sur Qualtrics. Après avoir terminé l'expérience, l'étudiant a remercié le sujet. Pour chaque tour, l'étudiant avait un formulaire sur lequel il notait la durée de la construction de la maison LEGO. Sur ce même formulaire se trouvait un plan. Chaque couche était affichée sur laquelle l'étudiant pouvait dessiner la construction réalisée par le sujet. Parfois, le sujet voulait tout de suite savoir s'il avait bien construit la maison LEGO et l'étudiant et le sujet regardait donc la construction ensemble. Des instructions supplémentaires en ce qui concerne l'objectif de cette recherche n'ont pas été données. De plus, les sujets ne recevaient pas de récompenses pour participer à cette étude. Quelques-uns ont eu un bonbon comme récompense. La durée moyenne de cette expérience était environ dix minutes.

Traitement des résultats

Les résultats ont été traités à l'aide du programme SPSS. Un two-way-anova (uni-variate) a été utilisé pour tester l'influence de la version sur les différentes variables dépendantes. Ce teste a eu la préférence car il fallait calculer seulement une variable dépendante à la fois. Puis, une analyse de corrélation Pearson a été calculée pour tester les corrélations entre les attitudes et le sous-titrage.

Résultats

Dans cette section, les résultats de l'étude expérimentale seront traités, réalisés à l'aide d'une analyse de la variance et une analyse de corrélation Pearson.

L'influence de la version sur l'attitude

Les résultats de l'influence de la version sur l'attitude sont affichés dans le tableau 1.

Tableau 1. L'influence de la version sur l'attitude (*N* =94), (1=attitude négative, 7=attitude positive)

	Attitude langue		Attitude tâche		Attitude vidéo		
Version	*M*	*ET*	*M*	*ET*	*M*	*ET*	*n*
Espagnol	3.88	1.16	4.29	1.04	4.94	.75	32
Espagnol – sous-titrage	3.15	1.18	4.09	1.13	5.03	.80	31
Néerlandais	5.82	.77	4.42	1.10	5.02	.79	31
Total	4.28	1.54	4.27	1.08	4.99	.77	94

Langue

Selon l'analyse de variance uni-variée nous n'avons qu'observé un effet significatif pour l'attitude envers la langue (F (2, 91) = 53.58, $p < .001$).

En utilisant une analyse de pairwise comparison avec une correction Bonferroni, nous avons observé une différence entre toutes les versions. L'attitude pour la version néerlandaise était la plus élevée (M = 5.82, ET = .77) et interagissait significativement avec la version espagnole (M = 3.88, ET = 1.16) et de la version espagnole - sous-titrage (M = 3.15, ET = 1.18), l'attitude pour la version espagnole - sous-titrage avait été la moins appréciée.

Tâche

En utilisant une analyse de variance uni-variée pour l'attitude tâche avec la version comme facteur, nous n'avons pas trouvé d'effet significatif (F (2, 91) <1). Cela signifie que les trois versions de la vidéo d'instruction n'ont pas été évaluées différemment en ce qui concerne l'attitude pour la tâche.

Vidéo

En utilisant une analyse de variance uni-variée pour l'attitude vidéo avec la version comme facteur, nous n'avons pas trouvé d'effet significatif (F (2, 91) < 1). Cela signifie que les trois versions de la vidéo d'instruction n'ont pas été évaluées différemment en ce qui concerne l'attitude pour la vidéo.

L'influence de la version sur l'exécution de la tâche

Les résultats de l'influence des différentes versions sur l'exécution de la tâche sont présentés dans le tableau 2.

Tableau 2. L'influence de la version sur l'exécution de la tâche brique/couleur-totale, brique/couleur-audio/vidéo, (0=0%, 100=100%), couleur cheminée, (1=correct, 2=incorrect), durée (min), (N =94)

	Brique totale		*Couleur totale*		*Brique-vidéo*		*Couleur -vidéo*		*Brique-audio*		*Couleur-audio*		*Cheminée*		*Durée*		
Version	*M*	*ET*	*M*	*ET*	*M*	*ET*	*M*	*ET*	*M*	*ET*	*M*	*ET*	*M*	*ET*	*M*	*ET*	*n*
Espagnol	51.86	19.21	89.09	21.09	52.21	21.38	87.84	22.46	46.42	29.82	80.63	22.50	1.91	.30	3.07	.82	32
Espagnol- sous-titrage	60.14	21.86	82.64	24.96	56.53	24.67	81.88	26.36	52.68	30.29	79.84	26.79	1.16	.37	3.60	1.63	31
Néerlandais	51.69	16.73	86.81	19.12	49.52	17.41	86.13	20.90	51.23	26.02	82.90	24.69	1.13	.34	3.23	1.28	31
Total	54.53	19.57	86.21	21.78	52.75	21.33	85,31	23,23	50.07	28.60	81.12	24.46	1.40	.49	3.30	1,28	94

Brique totale

En utilisant une analyse de variance uni-variée l'influence de la version sur l'exécution de brique totale comme facteur, nous n'avons pas trouvé d'effet significatif (F (2, 91) = 1.93, p = .151). Cela signifie que les trois versions de la vidéo d'instruction n'ont pas été évaluées différemment en ce qui concerne l'exactitude de l'exécution de brique totale.

Couleur totale

En utilisant une analyse de variance uni-variée l'influence de la version sur l'exécution de couleur totale comme facteur, nous n'avons pas trouvé d'effet significatif (F (2, 91) < 1).

Cela signifie que les trois versions de la vidéo d'instruction n'ont pas été évaluées différemment en ce qui concerne l'exactitude de l'exécution de couleur totale.

Brique-vidéo

En utilisant une analyse de variance uni-variée l'influence de la version sur l'exécution de brique-vidéo comme facteur, nous n'avons pas trouvé d'effet significatif (F (2, 91) < 1). Cela signifie que les trois versions de la vidéo d'instruction n'ont pas été évaluées différemment en ce qui concerne l'exactitude de l'exécution de brique-vidéo.

Couleur-vidéo

En utilisant une analyse de variance uni-variée l'influence de la version sur l'exécution de couleur-vidéo, nous n'avons pas trouvé d'effet significatif (F (2, 91) < 1). Cela signifie que les trois versions de la vidéo d'instruction n'ont pas été évaluées différemment en ce qui concerne l'exactitude de l'exécution de couleur-vidéo.

Brique-audio

En utilisant une analyse de variance uni-variée l'influence de la version sur l'exécution de brique-audio comme facteur, nous n'avons pas trouvé d'effet significatif (F (2, 91) < 1). Cela signifie que les trois versions de la vidéo d'instruction n'ont pas été évaluées différemment en ce qui concerne l'exactitude de l'exécution de brique-audio.

Couleur-audio

En utilisant une analyse de variance uni-variée l'influence de la version sur l'exécution de couleur-audio comme facteur, nous n'avons pas trouvé d'effet significatif (F (2, 91) < 1). Cela signifie que les trois versions de la vidéo d'instruction n'ont pas été évaluées différemment en ce qui concerne l'exactitude de l'exécution de couleur-audio.

Couleur de la cheminée

En utilisant une analyse de variance uni-variée l'influence de la version sur l'exécution de couleur de la cheminée comme facteur nous observons un effet significatif pour la version F (2, 91) = 53.58, p < .001).

En utilisant une analyse de pairwise comparison avec une correction Bonferroni, nous observons une différence entre la version espagnole et la version espagnole - sous-titrage et la version néerlandaise. L'exécution de couleur de la cheminée dans la version espagnole était la plus élevée (M = 5,82, ET= .77) et différait significativement de la version espagnole - sous-titrage (M=1.16, ET =.37) et la version néerlandaise (M = 1.13, ET = .34) dont l'exécution

était la moins élevée. Par contre nous n'avons pas trouvé de différence significative entre la version espagnole - sous-titrage et la version néerlandaise.

La durée

En utilisant une analyse de variance uni-variée l'influence de la version sur l'exécution de tâche et le temps comme facteur, nous n'avons pas trouvé d'effet significatif (F (2, 91)= 1.37). Cela signifie que les trois versions de la vidéo d'instruction n'ont pas été évaluées différemment en ce qui concerne l'exactitude de l'exécution de la tâche et la durée.

La corrélation entre l'attitude envers le sous-titrage et les autres attitudes

Les résultats de la corrélation entre l'attitude envers le sous-titrage et l'attitudes envers la langue, tâche et vidéo est présentée dans le tableau 3.

Tableau 3. La corrélation entre l'attitude envers le sous-titrage et l'attitude (vidéo, tâche et langue)

Variable	Sous-titrage
Sous-titrage	
Vidéo	.59*
Tâche	.30
Langue	.36**

*p<.001, **p<.050

Vidéo et sous-titrage

Selon l'analyse de corrélation Pearson pour l'attitude envers le sous-titrage et l'attitude vidéo utilisée, nous avons observé un effet significatif positif (r (31) = .59, p < .001). Quand l'attitude du vidéo était plus élevée celle-ci s'est traduite dans une attitude plus positive par rapport au sous-titrage.

Tâche et sous-titrage

L'analyse de corrélation Pearson pour l'attitude envers le sous-titrage et l'attitude tâche montre qu'il n'y avait pas d'effet significatif (r (31) = .30, p = .107).

Langue et sous-titrage

L'analyse de corrélation Pearson pour attitude envers le sous-titrage et l'attitude langue utilisée, montre qu'il y avait un effet significatif positif (r (31) = .36, p = .048). Quand l'attitude de la langue était plus élevée celle-ci s'est traduite dans une attitude plus positive par rapport au sous-titrage.

Conclusion

À l'aide d'une vidéo d'instruction en trois versions, différentes en langue et méthode de traduction, les résultats ont été obtenus pour enfin tenter de savoir si la présence d'une traduction influence l'efficacité d'une vidéo d'instruction dans une langue étrangère.

Premièrement, nous pouvons tirer la conclusion que la version a eu de l'influence sur l'attitude envers la langue. Les participants avaient une attitude significativement la plus positive pour la vidéo d'instruction version néerlandaise. Par contre, la version espagnole - sous-titrage a été la moins appréciée. D'ailleurs, pour l'attitude envers la tâche et la vidéo les résultats n'étaient pas significatifs. Par conséquent, la version n'a pas influencé l'attitude des participants envers la tâche et la vidéo. Deuxièmement, il ressort de notre analyse que la version n'a pas influencé l'exactitude de la construction de la maison LEGO, comme nous n'avons pas trouvé des résultats significatifs. Cependant, il nous faut remarquer que quand l'attitude envers la vidéo et la langue était plus élevée celle-ci s'est traduite dans une attitude plus positive envers le sous-titrage. Quant à la durée, la version n'a pas joué un rôle influençable.

Tout ceci, il ressort de que nous pouvons tirer la conclusion que la présence de la méthode de traduction n'a pas influencé l'efficacité de la vidéo d'instruction.

Discussion

Cette recherche a été effectuée par une expérience pour avoir une meilleure compréhension des effets d'une méthode de traduction dans une vidéo d'instruction sur l'attitude, l'exactitude et la durée en ce qui concerne la tâche assignée.

Les étudiants néerlandais interrogés avaient l'attitude significativement la plus positive envers la vidéo d'instruction dans leur propre langue. Cette différence s'expliquerait par le fait que l'instruction était dans la langue maternelle des participants à laquelle ils sont habitués. Il est étonnant que la version espagnole - sous-titrage a été la moins appréciée. Les Pays-Bas sont des pays ou le sous-titrage est le plus appliqué (Kilborn, 1991), donc nous sommes attendus à ce que la version espagnole - sous-titrage aurait été plus appréciée. Les sujets devaient faire trop d'efforts pour suivre l'instruction en deux langues: la langue espagnole qui était présentée en forme audio et la langue néerlandaise en forme visuelle par le sous-titrage. Par conséquent, il est possible que l'attitude envers la langue puisse aller ensemble avec la capacité du spectateur qui est demandée et la difficulté d'une langue étrangère qui est concernée (Banbury & Berry, 1998).

Il est ressorti de cette recherche qu'au moment que les participants avaient une attitude positive envers la vidéo et la langue celle-ci s'est traduite dans une attitude plus positive envers le sous-titrage. Une attitude positive du spectateur a monté qu'il s'intéressait et qu'il voulait comprendre ce dont le locuteur espagnol parlait. Cette relation positive s'explique par le fait que le spectateur s'attache plus au sous-titrage quand la langue du son est inconnue ou mal connue, un constat confirmé par plusieurs chercheurs (d'Ydewalle & Gielen, 1992; d'Ydewale & Pavakanun, 1997; d'Ydewalle, Praet, Verfaille, & Van Rensbergen, 1991; d'Ydewalle, Van Resenbergen, & Pollet, 1987; Gielen, 1988).

Comme il s'agit d'une vidéo d'instruction il est essentiel d'avoir examiné la compréhension et l'exactitude. Nous attendions que la version influencerait l'exactitude de la construction, vu que le sous-titrage peut faciliter la compréhension du texte audio et servir comme une sorte de vérification (Luyken, 1987). Par contre Hayati et Mohmedi ont constaté que la traduction du sous-titrage peut diminuer la compréhension, car la capacité de traitement peut être dépassée (cf. Markham, 1989). Dans notre recherche, il y avait au moins deux éléments: le discours, l'image visuelle et dans la version espagnole – sous-titrage, du sous-titrage en plus. Le traitement de deux sources en même temps peut exiger beaucoup au niveau cognitif, il y

aura la possibilité d'un trade-off (Perego et al., 2010). Néanmoins, les résultats de notre recherche, contradictoires à ceux d'Hayati et Mohmedi (2011) ont montré que le sous-titrage n'a pas influencé l'exactitude de la construction comme il n'y avait pas de différence entre les trois versions. Les sujets de cette recherche étaient des étudiants, un groupe qui s'est habitué au sous-titrage, pour eux comme Perego et al. (2010) ont constaté, lire et regarder sont des activités automatiques et n'exigent pas de grands efforts. La seule différence constatée quant à l'exactitude de la construction de la cheminée est interprétable par le simple fait que l'instruction audio et l'instruction visuelle différaient entre la version espagnole et néerlandaise. Le locuteur expliquait dans l'instruction audio qu'il n'avait plus de briques vertes et qu'il utilisait des briques rouges, mais que le spectateur devait construire la cheminée avec des briques vertes. Sur l'écran, le spectateur voit des briques rouges.

Quant à la durée, la version n'a pas influencé le temps dont les participants avaient besoin pour construire la maison. Nous pouvons tirer la conclusion que ceci a différé par personne et qu'il y avait d'autres facteurs qui ont joué un rôle dans les différences du temps comme par exemple que le sujet ne savait pas que le temps a été mesurée ou par le fait qu'il avait simplement oublié l'instruction et a donc arrêté plus tôt avec la construction.

Limitations

C'est la première fois que l'influence d'une méthode de traduction sur l'efficacité d'une vidéo d'instruction a été examinée. Comme c'est vraiment un début, il y a plusieurs imperfections à nommer.

Une première limitation est que la maison LEGO était à construire après avoir regardé la vidéo, construire simultanément avec la vidéo pourrait avoir donné d'autres résultats comme il s'agissait aussi de la capacité de se souvenir de l'instruction.
Une autre facteur qui doit être mis en doute est le jugement d'exactitude. Les maisons construits différaient beaucoup les unes des autres, décider quand la maison était bien construite ou pas était très difficile. Au final, le jugement d'exactitude pourrait avoir été trop stricte et enfin influencé les résultats. Une autre limitation est que nos sujets n'étaient que des étudiants. C'est un groupe qui a l'habitude de lire et écouter beaucoup, et qui sont habitués d'être souvent en contact avec des langues étrangères et du sous-titrage. Par conséquent, nous n'avons pas demandé aux sujets s'ils parlaient d'autres langues romanes comme par exemple le français ou l'italien. Même si notre sujets ne parlaient pas l'espagnol ces langues étrangères pourraient avoir facilité la compréhension de l'espagnol.

Finalement, nous avons remarqué que le coefficient d'alpa était au début insuffisant pour les variables attitude envers la tâche, la vidéo et la tâche, mesurées avec le type d'échelle de Likert bipolaire à 7 points. Après avoir supprimé un item par variable l'alpha de Cronbach est monté, mais n'était toujours pas très fiable. Une autre méthode de mesure pourrait avoir provoqué des mesures plus fiables.

Recherches futures

Comme cette recherche est le début d'une large extension il y a beaucoup de variations possibles pour des recherches futures. De plus, chaque recherche qui sera réalisée sera une étape de plus pour enfin avoir plus de connaissance sur les vidéos d'instruction et les méthodes de traduction. Dans cette recherche une seule méthode de traduction a été appliquée, le sous-titrage. Étant vu qu'il existe encore d'autres formes de traduction comme le doublage et la voix-over, déjà bien examinées par e.a. Kilborn (1993), ce qui pourrait être intéressant c'est d'examiner l'influence de ces autres méthodes sur l'efficacité d'une vidéo d'instruction. Il existe beaucoup d'épreuves empiriques sur les différences entre le doublage et le sous-titrage dans des films, surtout au niveau de traitement. Koolstra, Peeters et Spinhof (2002) ont trouvé que le doublage demande moins du niveau cognitif et de la compréhension du spectateur. En revanche, Perego, Del Missier et Bottiroli (2014) ont trouvé qu'il n'y a pas de différences. Pour une recherche future il sera donc captivant d'examiner l'influence et les différences de ces deux méthodes de traduction dans une vidéo d'instruction. Ensuite, les langues présentes dans cette recherche étaient le néerlandais et l'espagnol. Il existe de nombreux langues étrangères, et donc il est évident que dans une recherche future cette recherche pourrait être répétée avec d'autres langues ou/et avec d'autres méthodes de traduction. De plus, comme e.a. Danan (1991) a constaté, chaque pays a une certaine préférence pour une méthode de traduction présentée dans des films, qui est surtout défini par la superficie d'un pays. De cette manière la connaissance des préférences des pays pour une certaine méthode de traduction pourrait être raffiner et si cela est aussi valable pour des vidéos d'instruction.

Bibliographie

Banbury, S., & Berry, D. C. (1998). The disruption of speech and office-related tasks by speech and office noise. *British Journal of Psychology, 89*, 499–517.

Danan, M. (1991). Dubbing as an Expression of Nationalism. *Meta, 36*(4), 606-614.

Díaz Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: El subtitulado* [Audiovisual translation: Subtitling]. Salamanca: Ediciones Almar.

Dries, J. (1995). Breaking Eastern European Barriers. *Sequentia, 2*(4), 6.

d'Ydewalle, G., & De Bruycker, W. (2007). Eye movements of children and adults while reading television subtitles. *European Psychologist, 12*, 196–205.

d'Ydewalle, G., & Gielen, I. (1992). Attention allocation with overlapping sound, image, and text. In K. Rayner (Ed.), *Eye movements and visual cognition: Scene perception and reading* (pp. 415–427). New York: Springer-Verlag.

d'Ydewalle, G., & Pavakanun, U. (1997). Could enjoying a movie lead to language acquisition? In P. Winterhoff-Spurk, & T. Van der Voort (Eds.), *New horizons in media psychology* (pp. 145–155). Opladen, Germany: Westdeutscher Verlag.

d'Ydewalle, G., Praet, C., Verfaillie, K., & Van Rensbergen, J. (1991). Watching subtitled television. Automatic reading behaviour. *Communication Research, 18*, 650–666.

d'Ydewalle, G., Van Rensbergen, J., & Pollet, J. (1987). Reading a message when the same message is available auditorily in another language: The case of subtitling. In J. K. O'Regan & A. Lévy–Schoen(Eds.), *Eye movements: From physiology to cognition* (pp. 313–321). Amsterdam: Elsevier Science Publishers B.V. North–Holland.

Garza, T. (1991). Evaluating the use of captioned video material in advanced foreign language learning. *Foreign Language Annals, 24*(3), 239–258.

Gielen, M. (1988). *Perceptie en ondertitels: de parafoveale en perifere informatieverwerking van ondertitels* [Perception and subtitles: The parafoveal and peripheral information processing of subtitles]. Leuven, the Netherlands: University of Leuven.

Gottlieb, H. (1994). Subtitling: People translating people. In C. Dollerup & A. Lindegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting 2: Insights, aims, visions* (pp. 261–274). Amsterdam:John Benjamins.

Grillo, V., & Kawin, B. (1981). Reading at the movies: Subtitles, silence and the structure of the brain. *Post Script: Essays in Film and Humanities, 1*, 25–32.

Guardini, P. (1998). Decision-making in subtitling. *Perspectives: studies in translatology, 6*(1), 91-112. http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.1998.9961326

Hayati, A., & Mohmedi, F. (2011). The effect of films with and without subtitles on listening comprehension of EFL learners. *British Journal of Educational Technology, 42*(1), 181-192. http://dx.doi.org/10.1111/j.1467-8535.2009.01004.x

Hoorneveld, J., & Visser, S. (2013*). "Breng een teststrip aan in de meter", een communicatiekundige analyse van instructiefilms voor geneesmiddelen.* Wetenschapswinkel Taal, Cultuur en Communicatie Rijksuniversiteit Groningen.

Kilborn, R. (1993). Speak my language: current attitudes to television subtitling and dubbing. *Media, Culture & Society, 15*, 641-660. http://dx.doi.org/ 10.1177/016344393015004007

LaBerge, D., & Samuels, S. J. (1974). Toward a theory of automatic information processing in reading. *Cognitive Psychology, 6*, 293-323. http://dx.doi.org/10.1016/0010-0285(74)90015-2

Lang, A. (2000). The limited capacity model of mediated message processing. *Journal of Communication, 50*(1), 46–70. http://dx.doi.org/10.1111/j.1460-2466.2000.tb02833.x

Lang, A. (2001). Defining audio/video redundancy from a limited-capacity information processing perspective. *Communication Research, 22*, 86–115. http://dx.doi.org/10.1177/009365095022001004

Lang, A., Bolls, P., Potter, R., & Kawahara, K. (1999). The effects of production pacing and arousing content on the information processing of television messages. *Journal of Broadcasting & Electronic Media, 43*(4), 451-475.

Logan, G. (1997). Automaticity and reading: Perspectives from the instance theory of automatiza-tion. *Reading & Writing Quarterly, 13*(2), 123–146. http://dx.doi.org/10.1080/1057356970130203

Maihlac, J. P. (2000). Subtitling and dubbing, for better or for worse? In M. Salama-Carr (Ed.), *On translating French literature and film II*, (129-154). Amsterdam/Atlanta:Rodopi.

Markham,P.(1989).The effects of captioned television videotapes on the listening comprehension of beginning, intermediate and advanced ESL students. *Educational Technology, 29*(10), 38–41.

Marleau, L. (1982). Les sous-titres: Un mal nécessaire. [Subtitling: A necessary evil]. *Meta, 27*, 271–285. http://dx.doi.org/10.7202/003577ar

Mera, M. (1998). Read my lips: Re-evaluating subtitling and dubbing in Europe. *Links & Letters, 6*, 73–85.

Perego, E., Del Missier, F., & Bottiroli, S. (2014). Dubbing versus subtitling in young and older adults: cognitive and evaluative aspects. *Perspectives: studies translatology, in press.* http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.2014.912343

Perego, E., Del Missier, F., Porta, M., & Mosconi, M. (2010). The cognitive effectiveness of subtitle processing. *Media Psychology, 13*(3), 245-272. http://dx.doi.org/10.1080/15213269.2010.502873

Youtube. (n.d.). Consulté le 21 février 2015 par Wikipedia: *http://en.wikipedia.org/wiki/YouTube*

Annexe 1: Le matériel pour l'expérience

Le texte de la vidéo d'instruction de la maison LEGO-néerlandais

Hoi allemaal, vandaag ga ik je in deze instructievideo laten zien hoe je dit geweldige LEGO-huis (shot eindresultaat) zelf kunt bouwen. Wat je nodig hebt zijn LEGO blokjes en een bouwplaat om het huis op te kunnen bouwen. De kleuren die ik ga gebruiken zijn: blauw, rood en geel. Voor het bouwen gebruiken we de LEGO-blokjes formaat 2x2 (shot) en 4x2 (shot). Deze noem ik in het filmpje grote en kleine blokjes. Het huis bestaat in totaal uit 9 lagen. Ik zal nu laag voor laag laten zien hoe het huis gebouwd kan worden.

Laag 1- Blauw
We beginnen met het bouwen van de muur. De eerste laag is een blauwe laag. Voor deze laag heb je vier kleine blokjes nodig en drie grote blokjes. Allereerst plaats je een klein blokje, vervolgens een groot blokje. Dit herhaal je totdat je alle 7 blokjes gebruikt hebt.

Laag 2- Rood
De tweede laag is roodgekleurd. Met de rode LEGO-blokjes bouw je een nieuwe laag bovenop laag 1.

Laag 3- Blauw
Voor de derde laag heb je weer blauwe LEGO-blokjes nodig. Je bouwt net als bij de vorige lagen een nieuwe laag.

Laag 4- Rood
Dan nu de laatste laag van de muur. Laag 4 is weer een rode laag. Blokje voor blokje plaats je een nieuwe laag, in dezelfde vorm. Zo de muur is af. We gaan nu verder met het bouwen van het dak.

Laag 5- Geel
Het dak bestaat uit drie lagen. Hiervoor heb je alleen maar gele blokjes nodig. Het is de bedoeling dat het uiteindelijk een schuin dak wordt. Iedere laag die je bouwt, bouw je verder naar het midden toe. Voor deze laag heb je vijf kleine blokjes nodig en twee grote blokjes. Je begint met het plaatsen van een klein blokje. Vervolgens plaats je een groot blokje. Plaats nu drie kleine blokjes. Dan weer een groot blokje. Als laatste plaats je nog een klein blokje. De eerste laag van het dak is nu af.

Laag 6- Geel

Plaats nu een nieuwe laag op het dak. Het dak wordt steeds smaller dus houdt aan zowel de rechter als linker zijkant een rand knopjes over.

Laag 7- Geel

Nog een laag en dan is het dak af. Voor het bouwen van deze laag heb je vier kleine blokjes nodig. Deze plaats je een voor een in het midden op de vorige laag.

Laag 8/9- Rood

Het huis is bijna klaar. Alleen de schoorsteen ontbreekt nog. Officieel hoort de schoorsteen groen te zijn. Helaas heb ik geen groene blokjes meer dus gebruik ik twee rode blokjes. Zelf kun je natuurlijk wel gewoon de groene blokjes gebruiken!

Voilà, het LEGO-huis is af! Ik hoop dat de instructie duidelijk was om het LEGO-huis nu zelf te bouwen, en dat je het natuurlijk leuk vond om naar te kijken.

Tot de volgende keer!

Le texte de la vidéo d'instruction de la maison LEGO-espagnol

¡Hola a todos! Hoy voy a mostrar en este video cómo se puede construir esta casa de Lego. Para cumplir esta tarea, necesitarás unos bloques de Lego y una placa donde se puede construir la casa. Los colores que voy a utilizar son azul, rojo y amarrillo. Los bloques pequeños tienen el tamaño de 2x2 y los bloques grandes tienen el tamaño de 4x2. La casa consiste en nueve plantas de bloques. Ahora voy a mostrar paso a paso cómo puedes construir esta casa estupenda.

La Planta Baja Capa 1 – Azul

Empieza con la pared de la casa. La planta baja consiste de bloques azules. Para esta capa, necesitas cuatro bloques pequeños y tres bloques grandes. En primer lugar, aloca un bloque pequeño, luego un gran bloque y repite esto hasta que has utilizado siete bloques de Lego.

La Segunda Planta - Rojo

La segunda planta consiste de bloques rojas. Con los bloques montas una nuevo piso encima de la planta baja.

La Tercera Planta - Azul

Para la tercera planta de la pared necesitas bloques azules. Montas una nueva capa, como las anteriores.

La Cuarta Planta - Rojo

Ahora es el momento para montar de la última capa de la pared. La cuarta planta consiste de bloques rojas. Bloque por bloque colocas una nueva capa como las anteriores. Ahora hemos terminado la pared y continuamos con la construcción del techo.

La Quinta Planta - Amarillo

El techo consiste en tres capas. Sólo necesitas sólo los bloques amarillos. Es la intención que construyas un techo oblicuo. Las piezas se encuentran en el medio. Para esta capa necesitas cinco bloques pequeños y dos bloques grandes.

Empiezas colocando un bloque pequeño. A continuación, colocas un bloque grande. Ahora

siguen tres bloques pequeños. Luego colocas un gran bloque. Por último colocas un bloque pequeño. Ahora, la primera planta del techo ha terminado.

La Sexta Planta - Amarillo

Ahora colocas una nueva capa del techo. El techo se estrecha y por eso sobra un borde de botoncitos tanto en el lado derecho como izquierdo.

La Séptima Planta - Amarillo

Falta una capa para terminar el techo. Para construir esta capa necesitas cuatro bloques pequeños.

Debes colocar las cuatro piezas en el medio la sexta planta.

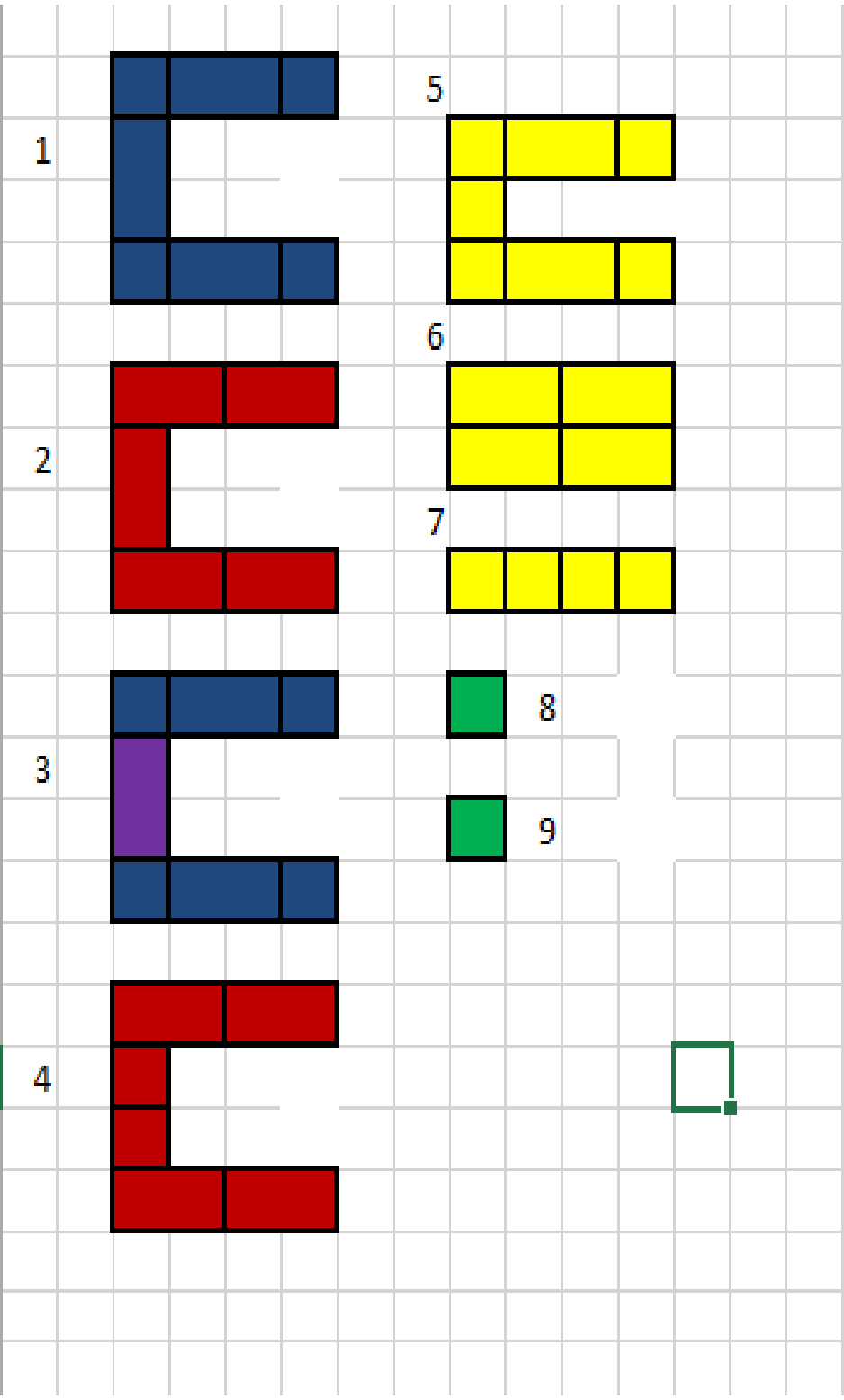
La Octava/ Novena Planta - Rojo

Falta poco para terminar la casa. Por eso, empezamos con la chimenea. Oficialmente la chimenea debe ser verde. Desafortunadamente no me quedan más bloques verdes, así que utilizo dos bloques rojos. Si tienes los bloques verdes, puedes utilizarlos!

Bien, la casa de Lego está terminada! Espero que las instrucciones eran claras y divertidas y que fueran capaces de construir la casa.

¡Hasta la próxima!

Le plan de la construction maison LEGO



Benodigde stenen:

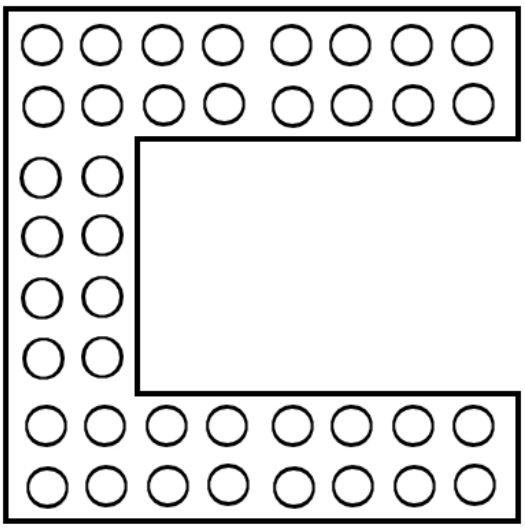
Blauw	Nodig	Extra
2x2	8	2
4x2	6	2
Rood		
2x2	6	3
4x2	9	1
Geel		
2x2	9	2
4x2	6	2
Groen		
2x2	2	2
4x2	2	2
Bodemplaat		

Annexe 2: Le formulaire de chercheur

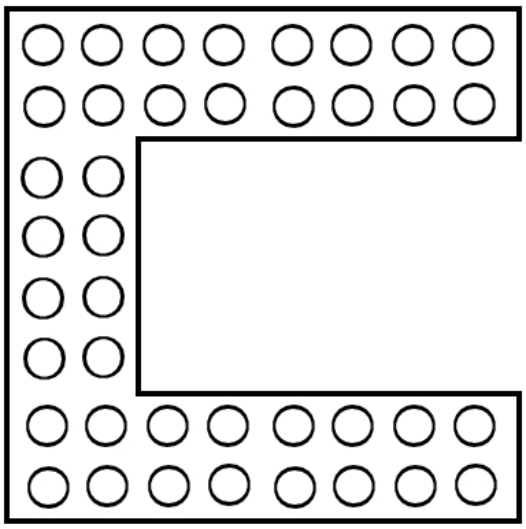
Respondentnummer	
Datum	
Tijdstip	

Tijd uitvoering taak **(begin met de timer wanneer de respondent de *eerste* steen op de ondergrond legt en eindig wanneer de respondent de *laatste* steen van de schoorsteen plaatst)**	
Correctheid uitvoering taak **(alle lagen moeten kloppen qua kleur; laag 1, 5 en 7 ook qua steentjes)**	

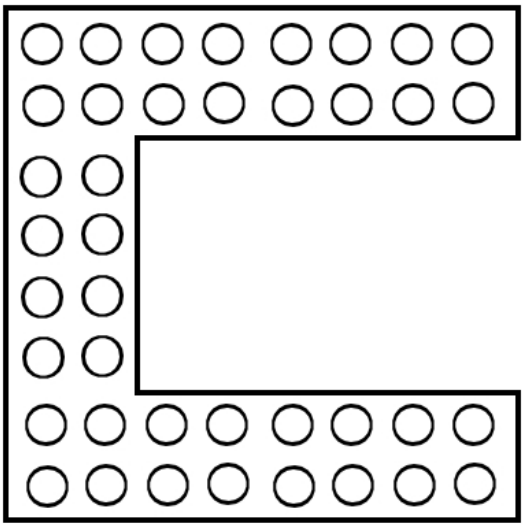
Laag 1:
Blauw? Ja/nee



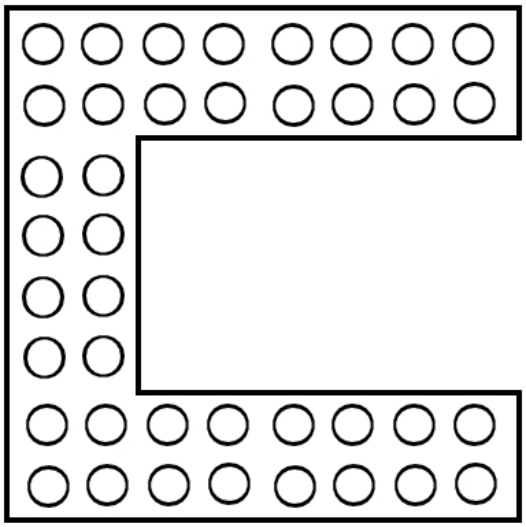
Laag 2:
Rood? Ja/nee



Laag 3:
Blauw? Ja/nee



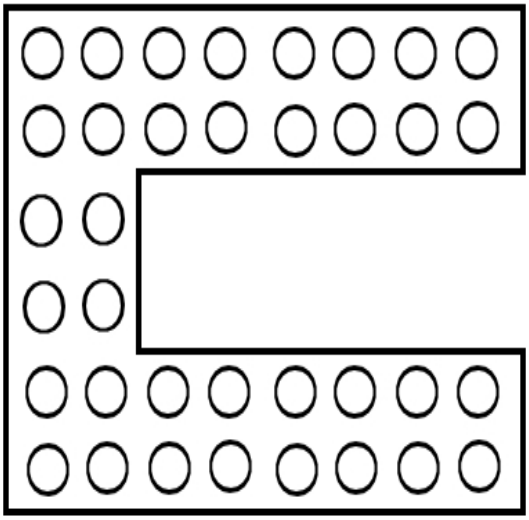
Laag 4:
Rood? Ja/nee



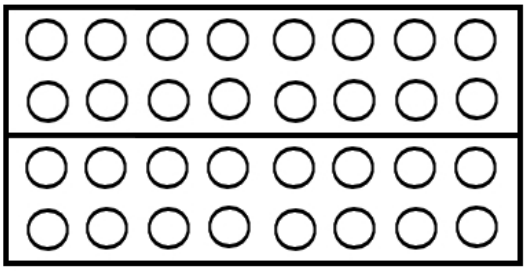
Laag 5:

Laag 6:

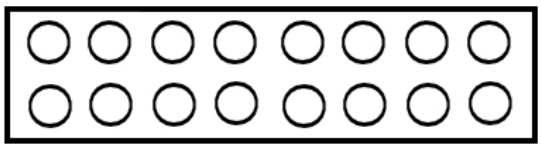
Geel? Ja/nee



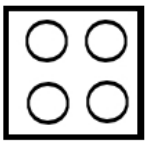
Geel? Ja/nee



Laag 7:
Geel? Ja/nee



Laag 8+9:
Groen? Ja/nee



Respondentnummers

Kelly Buurman	01-20
Lisanne Flens	21-40
Laura Holtland	41-60
Kimberley van der Lit	61-80
Iosja Remers	81-100
Charlotte Swagten	101-120
Loek Verbaarschot	121-140
Arjen Verhulst	141-160

Annexe 3: Le questionnaire

1. Respondentennummer (in te vullen door de onderzoeker)

[open vraag]

Introductiepagina

Beste medestudent,

Bedankt dat je mee wilt werken aan ons bacheloronderzoek van de opleiding Communicatie- en Informatiewetenschappen over instructievideo's.

Je krijgt zo meteen een instructievideo te zien waarin een object van Lego wordt gebouwd. Deze instructievideo duurt ongeveer twee minuten. Na het zien van de instructievideo krijg je zelf de mogelijkheid de taak uit te voeren. Vervolgens krijg je hier een aantal vragen over. Het invullen van deze vragenlijst duurt maximaal tien minuten. In totaal zal het onderzoek ongeveer vijftien minuten van je tijd in beslag nemen.

Je gegevens zullen vertrouwelijk worden behandeld en zijn uitsluitend voor dit onderzoek bestemd.

Nogmaals hartelijk dank voor je medewerking!

Groet,
Kelly Buurman, Lisanne Flens, Laura Holtland, Kimberley van der Lit, Iosja Remers, Charlotte Swagten, Loek Verbaarschot en Arjen Verhulst

Voor meer informatie, vragen of klachten: b.hilberink@let.ru.nl

Pagina met de instructievideo

Klik op "play" om de instructievideo te bekijken. Let op: je krijgt deze maar één keer te zien en je kunt tijdens het invullen van de vragenlijst niet terugkeren naar de video.

[insert instructievideo]

Pagina waar de respondent zelf moet gaan bouwen

Nu je de instructie hebt gezien, ga je zelf ook daadwerkelijk de taak uitvoeren. De onderzoeker geeft je hiervoor nu de benodigde spullen. Succes!

Pagina met vragen

Beantwoord de onderstaande vragen door het antwoord aan te klikken dat je mening het beste weergeeft. Denk hierbij niet te lang na over je antwoord: het gaat namelijk om je eerste indruk. Er bestaan absoluut geen foute antwoorden.

2. Inschatting begrip en correctheid

Item	*Helemaal niets begrepen*						*Alles volledig begrepen*
In hoeverre denk je dat je de taak begrepen hebt?	o	o	o	o	o	o	o

Item	*Helemaal niets correct uitgevoerd*						*Alles volledig correct uitgevoerd*
In hoeverre denk je dat je de taak correct hebt uitgevoerd?	o	o	o	o	o	o	o

3. Ik vond deze instructievideo…

Item	*Helemaal mee oneens*	*Zeer mee oneens*	*Mee oneens*	*Neutraal*	*Mee eens*	*Zeer mee eens*	*Helemaal mee eens*
Gestructureerd	o	o	o	o	o	o	o
Duidelijk	o	o	o	o	o	o	o
Niet	o	o	o	o	o	o	o

interessant*							
Makkelijk te onthouden	o	o	o	o	o	o	o
Een goede kwaliteit hebben	o	o	o	o	o	o	o
Goed in beeld gebracht	o	o	o	o	o	o	o
Geen goede helderheid hebben*	o	o	o	o	o	o	o

4. Ik vond de taak in deze instructievideo…

Item	*Helemaal mee oneens*	*Zeer mee oneens*	*Mee oneens*	*Neutraal*	*Mee eens*	*Zeer mee eens*	*Helemaal mee eens*
Moeilijk uit te voeren*	o	o	o	o	o	o	o
Leuk om te doen	o	o	o	o	o	o	o
(Cognitief) inspannend*	o	o	o	o	o	o	o
Complex*	o	o	o	o	o	o	o

5. Geef hieronder aan wat je mening het beste weergeeft

Item	*Helemaal mee oneens*	*Zeer mee oneens*	*Mee oneens*	*Neutraal*	*Mee eens*	*Zeer mee eens*	*Helemaal mee eens*
De gesproken taal in de instructievideo is makkelijk te begrijpen	o	o	o	o	o	o	o
De gesproken taal in de instructievideo	o	o	o	o	o	o	o

is moeilijk te volgen*							
De gesproken taal in de instructievideo is afleidend van de taak*	o	o	o	o	o	o	o
De gesproken taal in de instructievideo is ondersteunend aan de taak	o	o	o	o	o	o	o
De gesproken taal in de instructievideo gaat te snel*	o	o	o	o	o	o	o

6. Geef hieronder aan wat je mening het beste weergeeft

Item	*Helemaal mee oneens*	*Zeer mee oneens*	*Mee oneens*	*Neutraal*	*Mee oneens*	*Zeer mee eens*	*Helemaal mee eens*
De ondertiteling in deze instructievideo is moeilijk te begrijpen*	o	o	o	o	o	o	o
De ondertiteling in deze instructievideo is makkelijk te volgen	o	o	o	o	o	o	o
De ondertiteling in deze instructievideo is te langzaam*	o	o	o	o	o	o	o

De ondertiteling in deze instructievideo is ondersteunend aan de taak	o	o	o	o	o	o	o
De ondertiteling in deze instructievideo is afleidend van de gesproken audio*	o	o	o	o	o	o	o
De ondertiteling in deze instructievideo is afleidend van het beeld*	o	o	o	o	o	o	o

7. Wat vond je van de instructievideo in het algemeen?

[open vraag]

<u>Pagina met algemene vragen</u>

Tot slot krijg je nog een aantal vragen over je achtergrond. Je gegevens zullen vertrouwelijk worden behandeld.

8. Wat is je leeftijd?

[open vraag]

9. Wat is je geslacht?

- o Man
- o Vrouw

10. Wat is je opleidingsniveau?

- o WO Bachelor
- o WO Premaster

- WO Master

11. Wat is je moedertaal?

[open vraag]

12. Heb je enige kennis van de Spaanse taal? Zo ja, hoeveel jaar heb je Spaanse les gevolgd?

- Nee, ik heb geen kennis van de Spaanse taal
- Ja, ik heb minder dan een half jaar Spaanse les gevolgd
- Ja, ik heb tussen de één en twee jaar Spaanse les gevolgd
- Ja, ik heb meer dan twee jaar Spaanse les gevolgd

13. Hoe schat jij jouw kennis van de Spaanse taal in? (1 = geen kennis; 7 = vloeiend)

[glider 1-7]

14. Heb je ooit iets gebouwd van Lego voordat je de taak in deze instructievideo uitvoerde?

- Ja
- Nee
- Weet ik niet

Bedankt voor je medewerking! Je verstuurt jouw antwoorden door op de rode knop rechtsonder in beeld te klikken.